tuī qiāo

推 敲

jiǎ dǎo chū fù jǔ jīng shī ， yī rì yú lǘ shàng dé jù yún ： “ niǎo sù chí biān shù ，

贾 岛 初 赴 举 京 师 ， 一 日 于 驴 上 得 句 云 ： “ 鸟 宿 池 边 树 ，

sēng qiāo yuè xià mén 。” shǐ yù zhuó “ tuī ” zì ， yòu yù zhuó “ qiāo ” zì ，

僧 敲 月 下 门 。” 始 欲 着 “ 推 ” 字 ， 又 欲 着 “ 敲 ” 字 ，

liàn zhī wèi dìng ， suì yú lǘ shàng yín é ， shí shí yǐn shǒu zuò tuī qiāo zhī shì 。

炼 之 未 定 ， 遂 于 驴 上 吟 哦 ， 时 时 引 手 作 推 敲 之 势 。

shí hán yù lì bù quán jīng zhào ， dǎo bù jué chōng zhì dì sān jié 。

时 韩 愈 吏 部 权 京 兆 ， 岛 不 觉 冲 至 第 三 节 。

zuǒ yòu yōng zhì yǐn qián ， dǎo jù duì suǒ dé shī jù yún yún 。

左 右 拥 至 尹 前 ， 岛 具 对 所 得 诗 句 云 云 。

hán lì mǎ liáng jiǔ ， wèi dǎo yuē ： “ zuò qiāo zì jiā yǐ 。”

韩 立 马 良 久 ， 谓 岛 曰 ： “ 作 敲 字 佳 矣 。”

suì yǔ bìng pèi ér guī 。 liú lián lùn shī ， yǔ wéi bù yī zhī jiāo 。

遂 与 并 辔 而 归 。 留 连 论 诗 ， 与 为 布 衣 之 交 。

【注释】

岛：贾岛，唐朝诗人，字阆（读láng）仙，自号“碣石山人”。人称“诗奴”，与孟郊共称“郊寒岛瘦”。

初赴举京师：初次到京城参加科举考试。赴举：参加科举考试。京师：京城（长安）。

得句：想出诗句。

着：用。

炼之未定：用心琢磨，反复锤炼，决定不下来。

遂：于是，就。

吟哦：吟咏。

引手：伸出。

韩愈吏部权京兆：礼部侍郎韩愈代理京兆尹。权：代理……职务。

韩愈：字退之，世称“韩昌黎”，唐代杰出的文学家，“唐宋八大家”之一。

左右：随从人员。

俱对：全部详细回答。

云云：如此。

立马良久：让马站住很久。

并辔而归：并排骑着驴马而回。

流连论诗：舍不得离开，谈论作诗的方法。

布衣之交：普通老百姓之间的交往。布衣：平民，百姓。

【译文】

贾岛初次到京城参加科举考试。一天他在驴背上想到了两句诗：“鸟宿池边树，僧敲月下门。”一开始想用“推”字，又想用“敲”字，反复思考没有定下来。于是就在驴背上（继续）吟诵，时不时地伸出手来做着推和敲的动作。当时韩愈临时代理京城的地方长官，贾岛不知不觉，冲撞到了（韩愈仪仗队的）第三节。随从人员把贾岛推搡到京兆尹韩愈的面前。贾岛详细地回答了他在酝酿诗句的事。韩愈停下车马思考了好一会，对贾岛说：“用‘敲’字好。”于是两人并排骑着驴马而回，一同谈论作诗的方法，互相舍不得离开。（韩愈）因此跟贾岛成为了普通人之间的交往。